



Caisse de Prévoyance Sociale  
Te Fare Turuuta'a  
Votre Protection Sociale,  
Notre Métier



# Un patient informé est actif et donc mieux soigné



## Putā arata'i nō te feia ma'i



Caisse de Prévoyance Sociale  
Te Fare Turuuta'a





Caisse de Prévoyance Sociale  
Te Fare Turuuta'a  
[www.cps.pf](http://www.cps.pf)

# Mon rā'au, mon générique

Adoptez-nous !

Les médicaments  
sont remboursés sur la base  
des génériques.

Aussi  
efficace  
✓

Plus ++  
économique  
✓



Parlez-en à votre médecin et  
demandez-les à votre pharmacien.

[www.cps.pf](http://www.cps.pf)

Plus d'informations sur notre site [www.cps.pf](http://www.cps.pf) - [info@cps.pf](mailto:info@cps.pf)



MINISTÈRE DE LA SANTÉ  
DE POLYNÉSIE FRANÇAISE



Agissons ensemble dès aujourd'hui  
A ha'a 'amui ana'e i teie nei !

# Préface

Les habitants de Polynésie française bénéficient d'une offre de soins diversifiée, de qualité avec un niveau de prise en charge élevé. Cette prise en charge globale permet une amélioration générale de leur espérance de vie (environnement social, familial,...)

Par ailleurs, le système offre au patient un accès facilité aux soins par le tiers payant généralisé, le libre choix de son médecin (généraliste et spécialiste), de son pharmacien et également de son lieu d'hospitalisation, public ou privé.

Toutefois, il convient d'équilibrer la relation patient/professionnel de santé et établissement de soins afin de faciliter un accompagnement individualisé et de qualité, dans le respect d'un consentement éclairé.

Les administrateurs des trois régimes de protection sociale gérés par la CPS : le régime des salariés (RGS), le régime des non salariés (RNS) et le régime de solidarité de Polynésie française (RSPF) souhaitent s'engager dans ce guide, à mieux vous informer sur vos droits et vos devoirs, par le principe du consentement éclairé et de la qualité de vos soins.

Le régime des salariés

Le régime des non salariés

Le régime de solidarité

L'organisme de gestion

## 'Omuara'a

E fana'o te huiara'atira o Porinetia farani i te mau rapa'aura'a huru rau, te fa'ahiahia 'apitihia atu i te ho'e faito ha'amau'ara'a huru rahi. Maoti taua amora'a ha'amau'ara'a 'amui no te ha'amaita'i ra'a i to ratou orara'a [pae totiare 'e te 'utuafare...].

No reira e fa'a'ohiera'a teie i te mau ta'ata mā'i ato'a na roto i te 'aufau-noa-ra'a te ho'e pae iti 'amui, te mā'iti ra'a i tona taote, tona taote ra'au 'e tae noa atu i te fare mā'i (ta te Hau anei 'aore na 'e'ere na te Hau).

E titauhia te tahi tueara'a i roto i te ta'ata mā'i, te mau rauti mā'i 'e tae noa atu i te mau fare mā'i ato'a, ia 'ohie te arata'ira'a tata'itahi 'e te fa'ahiahia, na roto i te fa'aturara'a i te mau fa'aotira'a maramaramahia.

No reira te rohi nei te fare turuuta'a na roto i teie puta iti, ia ara te mau ta'ata ti'ara'a mana to ratou i roto i na 'afata e toru : te 'afata a te feia rave 'ohipa (RGS), te 'afata a te fatu 'ohipa (RNS) 'e tae noa atu i te 'afata a te feia 'aita e 'ohipa ta'ava'e (RSPF). Ia maramama i te ti'ara'a o te tahi 'e te mau fa'ahepora'a ato'a.

Te 'afata a te feia rave 'ohipa

Te 'afata a te feia 'ohipa 'ore

Te 'afata a te autaea'eraa'a

Te Fare Turuuta'a

# Sommaire

## Principe

1

### J'ai besoin de soins

- L'accès aux soins
- Le défaut de soins



p. 06  
p. 06  
p. 08

## Principe

2

### Je suis acteur de ma santé

- L'information du patient
- La personne de confiance
- Le consentement aux soins
- L'accès au dossier médical
- Le secret professionnel et le partage des informations médicales entre professionnels de santé
- Le don d'organes



p. 10  
p. 10  
p. 10  
p. 12  
p. 12  
p. 14  
p. 14

## Principe

3

### Je m'informe sur la qualité des soins

- Les indicateurs de qualité, de sécurité et de satisfaction
- La prise en charge de la douleur
- Le bon usage des médicaments
- La bientraitance



p. 16  
p. 16  
p. 18  
p. 18

## Principe

4

### Je fais valoir mes droits

- Les voies de recours en cas d'insatisfaction ou de dommages liés aux soins



p. 20  
p. 20

## En conclusion

Droits et devoirs

p. 22  
p. 22

# Ha'apotorā'a

## Parau tumu 1

### Te hina'aro nei au i te rapa'aura'a mā'i

- Te fana'ora'a i te mau rapa'aura'a
- Te pato'ira'a ite rapa'aura'a



p. 07  
p. 07  
p. 09

## Parau tumu 2

### Na'u noa e ha'apa'o i to'u 'ea

- Te parau o te ta'ata mā'i
- Te ta'ata 'ape'e
- Te fa'aa'ura'a no te rapa'aura'a mā'i
- Te fana'ora'a i te pu'e parau a te mā'i
- Te fa'aturara'a 'e te ha'afana'ora'a i te mau rauti mā'i p. 15
- Te horo'ara'a i te mero ta'ata



p. 11  
p. 11  
p. 11  
p. 13  
p. 13  
p. 15

## Parau tumu 3

### E 'imi au te rapa'aura'a maita'i a'e

- Te mau tapa'o fa'a'ite te tano,  
te maita'i 'e te fa'ahiahia o te rapa'aura'a
- Te amora'a i te ha'ama'ura'a o te mau iui
- Te fa'a'ohipara'a tano o te mau ra'au
- Te ha'apa'o-maita'i-ra'a



p. 17  
p. 17  
p. 17  
p. 19  
p. 19

## Parau tumu 4

### E fa'a'ohipa vau i to'u ti'ara'a

- Te mau horora'a e tano  
(tano 'ore te rapa'aura'a 'aore ra mauruuru 'ore)



p. 21  
p. 21

## Pu'ohura'a

Pae mana'o tauturu tano

p. 23  
p. 23

# J'ai besoin de soins

1

## 1 L'accès aux soins

En Polynésie française, le droit du patient au libre choix, de son pharmacien et de son établissement de santé est un principe fondamental.

Un suivi par un seul médecin vous assure une meilleure gestion de votre santé ; il est le coordinateur des différentes interventions entre les professionnels de santé.

En cas de prise en charge en longue maladie, reconnue par le médecin conseil de la CPS, le recours systématique au médecin référent est obligatoire.

Le suivi médical est généralement effectué au cabinet et exceptionnellement à domicile si l'état du patient le justifie.

Tout professionnel de santé, qu'il exerce en libéral ou en centre de santé a une obligation d'affichage de son conventionnement ou pas des tarifs des actes pratiqués et des conditions de prise en charge par l'Assurance Maladie afin d'apporter une meilleure transparence des coûts pour le patient.



# Te hina'aro nei au i te rapa'aura'a

1

## Te fana'ora'a i te mau rapa'aura'a ato'a

I Porinetia farani, te mana i horo'ahia i te ta'ata mā'i no te mā'iti i te taote 'aore ra i te fare mā'i, o tana e hina'aro, e parau tumu faufa'a o ia te reira.

I tei mataro-noa-hia, ho'e noa taote te hi'opo'a i te ta'ata: Ua matau o ia i teie ta'ata 'e e ti'a iana i te pahono atu i te mau anira'a a te mau rauti o te 'ea.

Mai te peu e mā'i maoro, ha'amanahia e te taote a te fare turuuta'a, e fa'ahepohia i te rave i te taote i rave matamua na i te mā'i.

E ravehia te mau hi'opo'ara'a i te piha mā'i a te taote, aita ana'e i te nohora'a o te mā'i, mai te peu aita atu e rave'a fa'ahou.

E fa'ahepohia te mau taote ato'a, ia pia atu te moni o te mau rapa'aura'a titauhia 'e te tuha'a e amohia e te paruru mā'i, ia maramarama te mā'i no nī'a iho i ta ratou tuha'a e 'aufau i te taote.



## 2

## Le défaut de soins

Le professionnel de santé doit écouter, examiner, conseiller, soigner toutes les personnes sans discrimination.

Si, pour des raisons professionnelles ou personnelles, il ne peut dispenser lui-même les soins, il a le devoir de vous diriger vers un autre professionnel spécialisé.

Si vous vous estimez victime d'un défaut de soins, vous avez la possibilité de saisir le Président de l'ordre professionnel concerné (médecins, infirmiers, chirurgien-dentiste...).

Une procédure de conciliation est alors menée. En cas d'échec de la conciliation, vous pouvez saisir la juridiction ordinaire compétente.



2

## Te pato'ira'a i te rapa'aura'a

Titauhia te rauti o te 'ea ia fa'aroo, ia hi'opo'a, ia tauturu 'aore ra ia rapa'au te mau ta'ata ato'a ma te 'ore e ma'iti, noa atu 'aita ta ratou e moni.

Mai te peu, no te ho'e tumu itehia, 'eita 'o ia e nehenehe e hi'opo'a ia 'outou, e titauhia ona ia fa'ahere ia 'outou i te tahi atu taote.

Mai te peu, ua pato'i te ho'e taote no te hi'opo'a ia 'outou, nehenehe 'outou fa'a'ite atu i te peretiteni o te 'amuitahira'a o te mau taote. (taote, rauti, taote niho...).

E ravehia te tahi fa'a'afarora'a. Mai te peu aita i manuia, a horo atu i mua i te tiripuna tano.

# Je suis acteur de ma santé

2

## 3 L'information du patient

Chaque patient a le droit d'être informé sur son état de santé.

Ces informations fondamentales sont nécessaires pour pouvoir accepter les actes et les traitements envisagés.

## 4 La personne de confiance

Vous pouvez choisir une « personne de confiance » qui vous accompagnera dans vos démarches et les prises de décisions tout au long de votre prise en charge.

Elle est là pour vous aider, vous soutenir et faire prévaloir vos volontés.

Mais néanmoins, c'est vous seul qui avez la décision finale.



# Na'u noa e ha'apa'o i to'u 'ea

## 3 Te parau o te ta'ata ma'i

E mana to te mau ta'ata ato'a i te ani atu te mau ha'amaramaramara'a no ni'a iho i tona 'ea, i reira e rave ai te tahi fa'aotira'a tano.

Na teie mau parau faufa'a e ha'aferuri ia 'outou no te fari'ira'a i te mau rapa'aura'a i mana'ohia.

## 4 Te ta'ata 'ape'e

Nehenehe 'outou e rave te ho'e ta'ata ta 'outou i ti'aturi maita'i no te 'ape'e ia 'outou i roto i taua terera'a ra o to 'outou ma'i. (te ha'ama'u'ara'a 'e te mau paruru).

E tauturu teie ta'ata ia 'outou, e paturu no te fa'aohipara'a i to 'outou ti'ara'a mana.

5

## Le consentement aux soins

Les informations données par le professionnel de santé doivent vous permettre de donner votre consentement, libre et éclairé aux actes médicaux envisagés.

Cela signifie que vous prenez avec lui les décisions concernant votre santé, sans contraintes et en toute connaissance de cause.

Le patient en état d'exprimer sa volonté peut refuser les décisions prises. Le professionnel de santé, après vous avoir informé des conséquences de vos choix, doit respecter votre volonté.

6

## L'accès au dossier médical

Le professionnel de santé ou l'établissement, retraçant les informations relatives à votre santé de soins crée un dossier médical auquel vous avez accès.

Vous avez le droit d'accéder à votre dossier médical, le professionnel de santé ou l'établissement a de soins l'obligation de vous le fournir sur demande.

Cette communication de soins peut se faire directement ou par l'intermédiaire d'un médecin désigné par le patient.

5

## Te fa'aaaura'a i te rapa'aura'a mā'i

Ia maramarama 'outou i te mau parau a te mau rauti o te 'ea no te rave-ra'a i ta 'outou fa'aotira'a, ma te fa'ahepo'ore, i ni'a i te mau rapa'aura'a ato'a.

Na 'outou e fa'aoti ma te 'ore e fa'ahepohia 'e ma te maramarama i to 'outou parau.

E nehenehe te ta'ata mā'i e pato'i i te mau fa'aotira'a i ravehia.  
E fa'aara te rauti o te 'ea ia 'outou i te mau fifi e fa mai na roto i ta 'outou fa'aotira'a, tera ra e fa'atura o ia i ta 'outou fa'aotira'a.

6

## Te fana'ora'a i te pu'e parau o te mā'i

E ha'apu'e atu te taote 'aore ra te fare mā'i i roto i te ho'e pu'e parau, te mau parau ato'a o to 'outou mā'i, e nehenehe 'outou e fana'o i taua pu'e parau ra.

E mana to 'outou i te fana'o i ta 'outou pu'e parau mā'i, e fa'ahepohia te mau rauti o te 'ea 'aore ra te fare utuutu mā'i ia horo'a atu te reira ia ani atu 'outou.

Nehenehe 'outou e ani ti'a roa atu 'aore ra a ani atu i to 'outou taote.

7

## Le secret professionnel et le partage des informations médicales entre professionnels de santé

Vous seul décidez de l'usage des informations médicales vous concernant.

Vous pouvez par conséquent décider de la communication d'informations confidentielles à vos proches et/ou à des professionnels de santé. Les professionnels de santé sont tenus de respecter le secret professionnel.

Il est prévu un certain nombre de dérogations, obligatoires ou facultatives, mais toujours encadrées par des textes et limitées à des éléments particuliers (maintien de l'ordre public, sécurité sanitaire, dénonciation de sévices sur mineurs, etc.).

Le seul, à qui le secret n'est pas opposable, est le patient lui-même.

8

## Le don d'organes



Des malades sont en attente de greffes d'organe en Polynésie.

Si vous voulez être donneur après votre décès, aucune démarche n'est nécessaire. Mais pour clarifier la situation tant avec vos proches qu'avec l'équipe médicale, il est opportun d'en parler clairement autour de vous, afin que votre choix soit bien compris par votre famille ou vos amis.

Si vous ne voulez pas être donneur, c'est votre choix et il sera respecté. Pour cela, vous pouvez vous inscrire sur la Liste Nationale des Refus gérée par l'Agence de la Biomédecine. Indiquez-le à votre famille et à votre proche entourage.

7

## Te fa'aturara'a 'e te ha'afana'ora'a i te mau rauti o te 'ea te pu'e parau o te mā'i

Na 'outou noa e fa'aoti te fa'aohipara'a o ta 'outou pu'e parau mā'i.

E fa'a'ite anei i to 'outou mau feti'i 'aore ra i te mau rauti o te 'ea. E titauihia ra ratou ia 'ore e puhara i te reira.

Te vai ra te tahi mau ta'aêra'a, fa'ahepo anei 'aore ra aita, fa'aturehia 'e ta'oti'ahia mai (te parurura'a, parurura'a mā'i, fa'a'itera'a i te ha'ama-ni-'inora'a-i-ni'a-i-te tamari'i...).

O te ta'ata mā'i ana'e o te 'ore e fa'atu'ahia mai te peu e puhara o ia i tona parau.

8

## Te horo'ara'a i tona mero

E rave rahi te tia'i nei i te fana'o i te tahi mero tapiri.

Mai te peu e hina'aro 'outou e horo'a i te tahi mero to 'outou, a parau noa atu i te taote, ia ha'apapu ra i ta 'outou fa'aotira'a ia maramarama mai to feti'i 'e te mau rauti o te 'ea. Mai te peu ra, 'eita 'outou e horo'a i te tahi mero, e fa'aturahia ia ta 'outou fa'aotira'a.

No reira a aparau atu i to feti'i 'e i to mau hoa.





# Je m'informe sur la qualité des soins

3

9

## Les indicateurs de qualité, de sécurité et de satisfaction

La qualité des soins est la première attente des patients.

Votre médecin habituel en Polynésie française sera le plus à même pour vous aider à choisir de la structure responsable de votre prise en charge, en fonction de votre affection.

La Direction de la santé, autorité de santé du pays, principal prestataire public de soins curatifs et de prévention veille à l'organisation de l'accès aux soins.

10

## La prise en charge de la douleur

N'hésitez jamais à parler de votre douleur. Votre participation est essentielle.

Les professionnels de santé sont là pour vous soigner, vous écouter, vous soutenir et vous aider.

Au Centre Hospitalier de Polynésie Française, il existe depuis 2005 un service du traitement de la douleur pour les patients souffrant de douleurs chroniques depuis plus de 6 mois. Il est préférable d'y être adressé par votre médecin traitant pour un suivi efficace.



## E 'imi au te mau rapa'aura'a maita'i a'e

9

### **Te mau tapa'o fa'a'ite te tano, te maita'i 'e te fa'ahiahia o te rapa'aura'a**

Te fa'ahiahia o te rapa'aura'a, te hia'ai ia o te mau mā'i ato'a.

Te taote ihoa ia te ti'a tano roa a'e no te arata'i ia 'outou i roto i te tahi rapa'aura'a maita'i, ia au i to 'outou hina'aro.

Na te fa'aterera'a o te 'ea, te mana no te parau o te 'ea i te fenua nei, e ha'apa'o i te rapa'aura'a 'e te fa'aarara'a, e tauto'o nei ia fana'o 'outou i te mau rapa'aura'a ato'a.

10

### **Te amora'a i te ha'amau'ara'a o te mau iui**

'eiaha e taia no te fa'a'ite atu i te taote 'aore ra i te mau rauti o te 'ea to 'outou mau iui rahi.

Ta ratou 'ohipa tera, rapa'au ia 'outou, paturu 'e e tauturu ia 'outou.

I te fare mā'i no Porinetia farani, mai te matahiti 2005, te vai ra te ho'e piha e ha'apa'o nei te parau o te mau iui 'u'ana e ono 'ava'e a'e te maoro. Na to 'outou taote e fa'anaho i te reira 'e nana ato'a e 'ape'e ia 'outou.

## 11 Le bon usage des médicaments

Le médecin, le pharmacien vous donnent les informations pour bien prendre les médicaments prescrits. (Des notices sont à l'intérieur des boîtes de médicaments pour votre information).

Il est obligatoire de respecter les moments de prise de vos médicaments et la durée du traitement.

La guérison passe par une bonne observance, c'est-à-dire par le respect des doses à prendre, de la durée du traitement, du rythme des prises et de la conservation des médicaments.

Indiquez toujours aux professionnels de santé les effets indésirables que vous avez ressentis (par exemple : « Je fais une allergie avec cette crème », « Je ne me sens pas bien depuis que je prends ce médicament »).

Un médicament n'est jamais anodin, il doit être prescrit par un professionnel de santé. Il ne peut jamais être prescrit sans avis médical. Un médicament prescrit pour vous ne l'est pas pour votre voisin.

Votre médecin, à chaque fois que cela est possible, prescrit de préférence des médicaments génériques, identiques aux médicaments classiques. Votre pharmacien est dans l'obligation de vous les délivrer. Prendre des médicaments génériques, c'est aussi bien se soigner.

Pour les médicaments délivrables sans prescriptions, demandez conseil à votre pharmacien.

## 12 La bientraitance du patient

Promouvoir la bientraitance contribue à la sécurité des soins et, plus globalement, à l'amélioration de l'état de santé des personnes.

C'est une démarche globale dans la prise en charge du patient et de l'accueil de l'entourage (respect des droits, liberté de chacun, écoute, besoins).

Elle répond aux droits des patients et à leurs choix.

## 11 Te ha'apa'o-maita'i-ra'a

Na hea te rave-maita'i-ra'a i te ra'au, na te taote 'aore ra te ta'ote ra'au te reira e fa'aara atu ia 'outou (te mau ha'amaramaramara'a i roto i te 'afata ra'au).

Ua ha'amaramarama mai te taote 'aore ra te rauti mā'i ia 'outou no te rave-ra'a i te ra'au. Tera ra, hou a rave ai i ta 'outou ra'au, a tai'o maita'i te parau fa'aohipara'a i te ra'au e vai ra i roto i te 'afata ra'au 'e a vaiiho atu i roto.

A ara maita'i i te ra'au, a ani i te mana'o o te taote 'aore o te ho'e rauti mā'i.

A fa'aara atu i te mau rauti o te 'ea te mau aura'a 'ore e tupu i ni'a ia 'outou na roto i te ravera'a i te ra'au (hi'ora'a : « ua tomeahia vau i tera ra'au parai », « ino roa atu vau i te ravera'a i tera ra'au »).

A ara i te mau ra'au, o te rauti o te 'e a ana'e te nehenehe e horo'a i te reira. Titauphia e farerei roa atu i te taote. Ta 'outou ra'au no 'outou noa 'e'ere no te tahi.

E horo'a te taote i te ra'au tapiri, ho'e a ona i te ra'au matau-noa-hia. E fa'ahepohia te taote ra'au ia horo'a atu te reira. Ia rave i te ra'au tapiri e rapa'au-ra'a-maita'i ato'a te reira.

No te mau ra'au 'aita e parau fa'ati'a, a ani atu i to 'outou taote ra'au.

## 12 Te ha'apa'o-maita'i-ra'a

Ia ha'apa'o-maita'i i to 'ea, e paruru te reira i te rapa'aura'a o te mau ta'ata ato'a.

E fa'anahora'a 'amui teie no te amora'a i te mau ha'amau'ara'a o te ta'ata mā'i 'e te fa'ari'ira'a (fa'aturara'a i te ti'ara'a mana o te ta'ata, fa'ahepo-'ore-ra'a, faro'ora'a, hia'aira'a).

E pahonora'a teie i te mana o te ta'ata 'e i ta ratou fa'aotira'a.

# Je fais valoir mes droits

## 4

### 13 Les voies de recours en cas d'insatisfaction ou de dommages liés aux soins

Il peut arriver que vous ne soyez pas satisfait de la prise en charge dans un établissement. Dans ce cas vous avez la possibilité d'en informer la direction de cet établissement soit par oral, soit par courrier. Une forme de médiation pourra être organisée, afin de renouer le dialogue avec le professionnel de santé concerné.

Lorsque vous estimez avoir été victime d'un accident médical et que vous souhaitez obtenir réparation des éventuels préjudices subis, il convient avant toute démarche de déterminer très clairement votre objectif : obtenir une sanction disciplinaire, faire reconnaître une faute personnelle du médecin, obtenir réparation, etc.

En fonction de l'origine du dommage que vous avez subi, vous pourrez choisir la procédure la plus adéquate pour atteindre le but recherché. Devant les Conseils des ordres professionnels des sanctions disciplinaires pourront, par exemple, être appliquées, devant les juridictions. La réparation d'un préjudice est possible.



## E fa'aohipa vau i to'u ti'ara'a

13

### **Te mau horora'a e tano (tano 'ore te rapa'aura'a 'aore ra mauruuru 'ore)**

Mai te peu aita 'outou i mauruuru i te amora'a ha'amau'ara'a i roto i te ho'e fare mā'i, a fa'aara atu i te fa'aterera'a 'aore ra a papa'i roa atu te ho'e rata. E fa'atupuhia te ho'e tau'ara'a parau no te tatara tera fifi.

Mai te peu, ua tupu te tahi fifi i ni'a ia 'outou 'e ua hape te taote, 'e e hina'aro 'outou ia fa'auto'ahia te taote,

E titauhia 'outou ia fa'ata'a papu te tumu o teie horora'a: Fa'auto'a te taote anei, ia itehia te hape a te taote, anira'a i te ho'e tino moni no te fa'aho'ira'a anei, 'e te vai atu ra.

Ia au i te fifi o ta 'outou i farerei, nehenehe 'outou e mā'iti i te horora'a tano ia au i te fā e titauhia ra : i mua i te 'amuitahira'a o te mau taote (hi'ora'a: no te mau fa'auto'ara'a) 'aore ra i mua i te mau tiripuna (hi'ora'a: tata'ira'a i te fifi).

# Droits et devoirs

## QUELQUES CONSEILS

- Soyez acteur de votre santé et informez-vous.
- Faites-vous éventuellement accompagner par un proche ou par une personne de confiance, lors de votre consultation, pour faciliter les échanges et la compréhension avec le professionnel de santé.
- Soyez attentif aux conseils que vous donne le médecin et le pharmacien sur le bon usage du médicament. Respectez la posologie et la durée du traitement.
- Apportez vos ordonnances à jour, vos résultats de laboratoire, vos radios récentes, lors de vos visites chez le médecin ou en cas d'hospitalisation.
- Choisissez un médecin référent. Il sera votre interlocuteur privilégié. Il suivra votre dossier médical et vous prescrira les consultations, si nécessaires, auprès des spécialistes. Votre médecin référent peut être votre médecin traitant, votre généraliste ou votre spécialiste.
- Le médecin, à chaque fois que cela est possible, prescrit de préférence des médicaments génériques.
- Adoptez les médicaments génériques, ils ont une efficacité thérapeutique identique, ils sont économiques et civiques. Votre pharmacien est dans l'obligation de vous les proposer.
- Adoptez un mode de vie équilibré et actif tout en ayant une alimentation variée et équilibrée. La pratique d'une activité physique régulière contribue à la prévention de certaines pathologies.

**La santé n'a pas de prix mais elle a un coût et un budget.  
Soyez responsable et adoptez les bons comportements.**



# Ti'ara'a 'e fa'ahepōra'a

## TE TAHI MAU MANA'O TAUTURU

- Ia vai ara 'e ia vai ineine noa.
- A rave i te ho'e feti'i 'aore ra te ho'e ta'ata o ta 'outou e ti'aturi maita'i no te 'ape'e ia 'outou ia haere atu e farerei i te taote, no te fa'a'ohiera'a i te mau tau'ara'a parau e te mau rauti o te 'ea.
- A ha'apa'o maitai i te mau mana'o turu o te taote 'e te taote ra'au i ni'a iho i te rave-maita'i-ra'a i te mau ra'au. A fa'atura i te faito o te ra'au 'e te maorora'a o te rapa'aura'a.
- A 'afa'i atu i ta 'outou mau parau ra'au 'e ta 'outou mau parau no roto mai i te pu ma'imira'a, ia haere 'outou e farerei i te taote 'aore ra ia tape'ahia 'outou i te fare ma'i.
- A ma'iti i te ho'e taote tamau. Na na e 'ape'e ia 'outou i roto i to 'outou ma'i 'e na na ato'a e arata'i ia 'outou i te tahi atu mau taote mai te peu e ti'ahia.
- Mai te peu e ti'ahia e horo'a mai te taote i te mau ra'au tapiri.
- A rave i te ra'au tapiri, mea mama 'e ho'e a ona i te ra'au matau-noa-hia.
- A ora i te ho'e orara'a oraora, ma te fa'atano i te ma'a 'e ia 'amu i te mau ma'a huru rau. Ua riro te fa'a'ohipara'a i te ho'e tu'aro i te tauturu ia 'outou.

**E faufa'a-rahi-roa to te'ea tera ra e ha'amau'ara'a tona 'e e tapura faufa'a ato'a.**

**A ha'ata'ata pa'ari mai ia 'outou 'e a fa'a'ohipa i te mau peu tano ia vai noa ta tatou 'afata parurura'a totiare.**

# Un patient informé et actif est un patient mieux soigné



## SOURCES

### DISPOSITIONS DU CODE DE LA SANTÉ PUBLIQUE RENDUES APPLICABLES EN POLYNÉSIE FRANÇAISE

- Ordonnance n° 2000-548 du 15 juin 2000 (Arrêté n°313/DRCL du 6 juillet 2000, JOPF du 1<sup>er</sup> décembre 2000)

- Ordonnance n° 2003-166 du 27 février 2003 (Arrêté n°285/DRCL du 27 mars 2003, JOPF du 10 avril 2003)

MSP/DS/BLC Dispositions CSP applicables en PF mise à jour au 01/07/03

ARRÊTÉ n° 608 CM du 6 mai 2011 relatif au dossier médical des personnes accueillies dans un établissement d'hospitalisation

La délibération de l'Assemblée de la Polynésie française référencée N° 46/2013 /APF du 5 juillet 2013 relative au don et à l'utilisation des éléments et produits du corps humain amorce le développement de l'activité de prélèvement et de greffe rénale et ouvre la campagne de promotion du don d'organes portée par le Centre hospitalier du Taaone sous la tutelle du ministère de la Santé.

Guide «Usagers de la santé - Votre santé, vos droits »- Ministère des Affaires Sociales et de la Santé 2014

# Ho'e ta'ata vai ara noa, ho'e ia ta'ata rapa'au maita'ihia



## NO ROTO MAI

### TURE O TE 'EA I PORINETIA FARANI

- Ture n° 2000-548 no te 15 no tiunu 2000 (i'irava ture n°313/DRCL no te 6 tiurai 2000, JOPF no te mahana matamua no titema 2000)

- Ture n° 2003-166 no te 27 no fepuare 2003 (i'irava ture n°285/DRCL no te 27 no mati 2003, JOPF no te 10 no eperera 2003)

MSP/DS/BLC Ture CSP fa'a'ohipahia i Porinetia farani, fa'a'âpīhia i te 01/07/03

'IRAVA TURE n° 608 CM no te 6 no me 2011 no te parau o te mau ta'ata i tape'ahia i te fare mā'i.

Ma'itira'a ture o te 'apo'ora'a rahi N° 46/2013 /APF no te 5 no tiurai no ni'a iho i te horo'ara'a 'e te fa'a'ohipara'a i te mero o te ta'ata, te ha'afaua'ara'a tona parau na roto atu i te fare mā'i 'e na raro a'e atu i te fa'aterera'a hau o te 'ea.

Parau arata'ira'a «Usagers de la santé - Votre santé, vos droits » - Ministère des Affaires Sociales et de la Santé 2014

# Note

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# Mana'o

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Equipe projet :** Service communication - Cellule prévention santé CPS

**Traduction :** Yesta Heuea

**Mise en page :** Nicolas Gandouin / [www.inconico.com](http://www.inconico.com)

**Photographies :** CPS - Shutterstock

**Impression :** Polypress - juin 2015





Caisse de Prévoyance Sociale  
*Te Fare Turuuta'a*  
Votre Protection Sociale,  
Notre Métier



**Caisse de Prévoyance Sociale**  
*Te Fare Turuuta'a*

**Tél. : 40 41 68 68** - Fax : 40 42 46 06  
Site web : [www.cps.pf](http://www.cps.pf) - Email : [info@cps.pf](mailto:info@cps.pf)